

归定康 赵文辉 主编

俄汉义类 词典

РУССКО-КИТАЙСКИЙ
ИДЕОГРАФИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ



河北科学技术出版社

РУССКО-КИТАЙСКИЙ
ИДЕОГРАФИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

俄汉义类词典

归定康 赵文辉 主编

河北科学技术出版社

381
X2
630

俄汉义类词典

归定康 赵文辉 主编

河北科学技术出版社出版(石家庄市北马路45号)

石家庄北方印刷厂印刷 黑龙江省新华书店发行

787×1092 1/32 46.25印张 1400000字 1994年1月第1版

1994年1月第1次印刷 印数:1—5500 定价:48.00元

ISBN 7-5375-1121-7/H·18

前 言

双语词典种类很多，通常用的主要是详解词典，也有一些是专门词典，如经济词典、哲学词典等，但这些词典都是按字母顺序排列的。它们的功能都是供遇到不熟悉的语言单位时查阅的。也就是主要解决阅读和听别人说话时所出现的问题。然而学习语言，包括学习外语在内，应该是双向的，即不但要通过语言这一工具去吸收知识、信息，同时也要学会表达自己的思想。在表达时，特别是用外语表达时，人们同样也会遇到各种问题，如某个事物、现象、概念、术语等在外语里是怎么表示的，有几种表达法；要描写某个事件，阐述某个专题时又有多少可供选择的词、词组、熟语，等等。要解决这些问题上述词典是无能为力的。这就需要有一本按题材分类的词典。现在摆在读者面前的正是这样一本词典。

按题材分类的词典中外早已有之，但双语言的还不多见。这类词典在英语中叫 thesaurus，如 P. M. Roget 编的 The-saurus of English words and Phrases 就属于这类词典；在俄语中叫 идеографический словарь；在汉语中叫法很多，如义类词典，意类词典，分类词典，概念词典等。

义类词典与一般的词汇分类手册有很大不同。目前国内出版的词汇分类手册主要都是名词性的称名，很少包括单独的形容词、动词、熟语和常用的句型，也没有不同语体的同义现象，当然也不会有语体标注。词汇分类手册的主要功能是供读者查检各种称名之用，而提供全面的、多种的表达方

ABC 924/10

式则非它所长了。

俄汉义类词典则弥补了上述不足，它可以使读者迅速查找到所需要的各种表达手段，完成交际任务。

俄汉义类词典不仅可供表达时查阅，同时也很适合俄语教学的需要。在外语教学中，教师常常需要给学生一些同义词、近义词、同义表达手段以及各种搭配。这在一般词典中寻找起来很不方便，而义类词典本身就是按语义场、词汇语义群编排的，因此一找就能找到一大串。由此可见，它也是俄语教师的一本新型的和很适用的工具书。

俄汉义类词典也是俄语学习者的一本特殊的教材和一本实用的工具书。学生通过词典能学习到大量有相互关联的词、词组和习惯表达法。众所周知，这种类聚学习法是很有成效的。不仅如此，通过本词典还能学到一些其他的知识。如当学生查阅了“智力”这一意群时，不仅能学习到表示智力的大量语言材料，同时也能因此而了解到人的智力活动究竟包括哪些内容。本词典还竭力反映俄罗斯和原苏联其他共和国人民的文化、习俗和生活习惯，因此通过本词典也能学到一定的俄语语言国情知识。

词典正文后面附有按字母顺序编排的词汇索引，因此在一定程度上也能起到一般俄汉词典的作用。

限于编者的学识水平，词典中不妥之处在所难免，望广大读者不吝指正。

归定康

1993年7月

编辑暨使用说明

一、词典收录约 25000 条条目，单词、词组、短语及句子各自独立成条。

二、全部词条分置于 1000 余个意群项下。

三、意群按逻辑关系分置于七个基本语义场（人类社会、人、日常生活、经济、教育文化、体育运动和自然界）的二——六级分场之中。

四、本词典语义场的编排与传统分类法有较大出入，读者在使用前应熟悉目录以方便检索。

五、为方便检索，词典“目录”前设“简目”；“简目”所标页码系“目录”的页码。

六、各意群中的条目大体按单词、词组、短语和句子的次序排列，个别条目有时例外。

七、俄文条目中的标注为修辞、语法标注和其他说明，意义见略语表。

八、俄文条目中的波形号～代表该条中与上一条条目中相同的单词。

九、汉语释文中一词多译用逗号隔开，一词多意用分号隔开。

十、汉语释文中圆括号内文字分别为：说明性文字，如“（国家的）法”；可替换字，如“兽医站（所、院）”；可有可无的字，如“行李（托）运费”。

略 语 表

〈雅〉	高雅语体	〈不赞〉	不赞成语
〈诗〉	诗歌用语	〈蔑〉	蔑视
〈民诗〉	民诗用语	〈藐〉	藐视
〈公文〉	公文用语	〈昵〉	亲昵
〈军〉	军事用语	〈谑〉	戏谑
〈专〉	专业用语	缩	缩略语
〈技〉	技术用语	单	单数
〈谚〉	谚语	复	复数
〈文〉	文语词	见	参见
〈口〉	口语词		

(冀) 新登字 004 号

主 编 归定康 赵文辉

副主编 李 红 苏文锐

编 委 (按姓氏笔画排列)

王洪庆	朱蕴华	包义华	孙 斌
冯 辉	冯君梅	归定康	归晓曼
刘久胜	刘红侠	刘智慧	乔荣生
杨海明	红 梅	李 红	李志刚
李姝平	李锦霞	何 杰	苏文锐
张 静	张秀霞	赵文辉	赵延军
高际香	焦悦梅	蔡建平	

序

众所周知，语言作为一个符号系统总是联系着形式（音或文字）方面和意义方面。在自然语言的各层面中，语言单位的这种联系远不是“一对一”的对应，往往一个形式与若干个意义相对应，或者相反，若干个形式与同一个意义相对应。而且不仅如此，一个语言单位和它所表达的意义在语言中不是孤立存在、孤立活动的，它好似网络中的一个结，联系着四面八方，心理学上所谓概念系统和意念联想网络都证实了这一事实。

因此，学习语言，尤其是学习外语必须从两方面下工夫：从形式到意义（即理解能力）和从意义到形式（即表达能力或语言表达能力）。

前苏联词书学家谢尔巴（Л. Шерба）院士在《词典编纂学一般理论初探》一文中从理论高度把义类词典（一译概念词典）和普通词典进行对比，并以 P. M. Roget 和 Bally 的概念分类为例加以说明。

我国历史上工具书编者早就注意这个问题，把这类词书看作写作的材料库。古代韵书按韵目收字，每个字下列举大量词组和用例，画出该字在诗歌创作中的“关系网”；另一方面，往往在页边上方（“天头”）分事类列出“联想网”（如天文、地理、亲属、送别、庆贺之类）。读者用起来十分方便。

本世纪 50 年代我国引进 P. M. Roget 的《英语分类词典》，到 80 年代国人自编的这类英语工具书多起来了。在俄

语领域内也有人尝试，其中最富有创造性的要推林宝煊、吕和新、赵仁俊、陈明瑜等四人合编的《俄语常用动词分类词典》；可惜的是，这本词典收目只限于动词。

归定康和赵文辉两同志主编的《俄汉义类词典》共收词25000左右，包括各类实词、有关的成语和常用句型，并给出同义词语的不同语体标注。这样就比较完整地反映出语义场和意念网络了。

这本词典将具有共同义素的词和大于词的语言单位排列在一定系统里，使读者想表达某一观念时容易找到所需要的语言材料。例如，表示人的欢乐有哪些名词、形容词和动词可供使用？又有哪些熟语和常用句型？读者可以在《人的心理特征》这一大标题下去找，在《情感》这一子标题下就能看到 радость 这一分类，那里聚集着大量相关词汇、词组和句型，供读者选用。

不难看到，这本义类词典适合于俄语教学的需要，是俄语教师、学生有益的工具书，也是翻译工作者（首先是汉译俄的翻译工作者）的良伴。

李锡胤

1993年秋于哈尔滨

总 目

编辑暨使用说明

略语表

简目

目录

词典正文

俄语单词索引

简 目

人 类 社 会

发展	(1)
经济制度	(1)
国家	(1)
组织	(2)
政治；政策	(2)
哲学	(2)
宗教与无神论	(2)
司法	(2)
国防	(2)
争取和平	(3)

人

人的发展	(3)
人的身体	(3)
人的心理特征	(7)
家庭	(10)

日 常 生 活

居住	(11)
----------	------

房子	(11)
服装	(13)
保健	(14)
社会保障	(18)

经 济

动力工业	(19)
工业	(19)
农业	(23)
建筑业	(26)
交通运输	(27)
商业贸易	(29)
金融财政	(30)

教 育 文 化

教育	(31)
语言和文学	(32)
书籍	(33)
无线电广播	(34)
音乐	(34)
造型艺术	(35)
剧, 剧院	(36)
电影艺术	(36)
马戏杂技	(36)

体 育 运 动

田径运动	(37)
体操	(37)
重竞技	(38)
摩托车运动	(38)
自行车运动	(38)
马术	(38)
球类比赛	(38)
水上运动	(39)
航空运动	(39)
登山运动	(39)
冬季运动	(39)
狩猎	(40)
其他运动	(40)
行路和旅行	(40)

自 然 界

地球	(41)
物质和能	(41)
植物	(42)
动物	(44)
数和形	(45)
时间	(46)

СОДЕРЖАНИЕ

目 录

ЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО

人类社会

【РАЗВИТИЕ】	【发展】 (1)
РАСА	种族 (1)
【ЭКОНОМИЧЕСКИЙ СТРОЙ】	【经济制度】 (3)
ПЕРВОБЫТНООБЩИННЫЙ СТРОЙ	原始公社制度..... (3)
Общественный класс	社会阶级 (4)
РАБОВЛАДЕЛЬЧЕСКИЙ СТРОЙ	奴隶占有制度..... (5)
ФЕОДАЛИЗМ	封建主义 (6)
КАПИТАЛИЗМ	资本主义 (7)
Революция	革命 (10)
КОММУНИЗМ	共产主义 (12)
【ГОСУДАРСТВО】	【国家】 (14)
ГОСУДАРСТВЕННОЕ УПРАВЛЕНИЕ	国家管理 (14)
УЧРЕЖДЕНИЕ	机关 (18)
Рабочая комната	工作室 (20)
Канцелярские принадлежности	办公用具 (20)
Пишущая машинка	打字机 (21)
Кадры	干部 (22)

Служебные обязанности	履行公务 (26)
Работа канцелярии	办公室工作 (27)
【ОРГАНИЗАЦИИ】	【组织】 (30)
ПАРТИЯ	政党 (30)
КОМСОМОЛ	共青团 (33)
ПИОНЕРСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ	少先队组织 (33)
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ СОЮЗЫ	工会 (33)
СОБРАНИЕ	会议 (34)
【ПОЛИТИКА】	【政治; 政策】 (37)
【ФИЛОСОФИЯ】	【哲学】 (37)
【РЕЛИГИЯ И АТЕИЗМ】	【宗教与无神论】 (41)
【ПРАВОСУДИЕ】	【司法】 (44)
ПРАВО	法 (44)
ЗАКОНОДАТЕЛЬНОСТЬ	法律; 立法 (44)
ПРЕСТУПЛЕНИЕ	罪行 (45)
ПРЕСТУПНИК	罪犯 (47)
СЛЕДСТВИЕ	侦查 (48)
СУД	法院 (49)
СУДОПРОИЗВОДСТВО	诉讼程序 (49)
【ОБОРОНА РОДИНЫ】	【国防】 (53)
ВООРУЖЕННЫЕ СИЛЫ	武装力量 (53)
Войсковые подразделения	部队编制 (53)
Войсковое соединение	兵团 (54)
ВОИНСКОЕ ЗВАНИЕ	军衔 (54)
СОЛДАТ	军人 (55)
ВОИНСКОЕ ПРИВЕТСТВИЕ	军礼 (56)
ОРУЖИЕ	武器 (56)
ОБОРОНА	防御 (58)

МИЛИЦИЯ	民警	(60)
---------	----------	------

【БОРЬБА ЗА МИР】	【争取和平】	(61)
-----------------	--------------	------

ЧЕЛОВЕК

人

【РАЗВИТИЕ ЧЕЛОВЕКА】	【人的发展】	(63)
ПРОИСХОЖДЕНИЕ	起源	(63)
ЖИЗНЬ	生命	(64)
Общие слова	一般用语	(64)
Рождение	出生	(64)
Рост	生长	(65)
Возраст	年龄	(65)
Периодизация возрастов	年龄期	(66)
Детский возраст	儿童期	(66)
Юношеский возраст	青少年时期	(68)
Зрелый возраст	成年期	(69)
Старический возраст	老年期	(69)
СМЕРТЬ	死亡	(70)
Умирание	死亡	(71)
Мертвец	死人	(72)
Похороны	丧葬	(72)
Траур	哀悼	(74)
Соболезнование	慰问	(75)
БИОГРАФИЯ	履历	(75)
【ТЕЛО ЧЕЛОВЕКА】	【人的身体】	(77)
НАРУЖНОСТЬ	外貌	(77)
Общие слова	一般用语	(77)